

① ^{つうやく} ^{いらい} 通訳を依頼する Попросить обеспечить переводчиком

◆ Перед проведением мероприятия, например, перед индивидуальным собеседованием и так далее, научитесь просить обеспечить устным переводчиком.



Пришло сообщение о том, что на следующей неделе в школе, где учится Хаяси Миэ, состоится индивидуальное собеседование. Собирается идти, так как это особый случай, но поскольку Хаяси Рэйка ещё плохо знает японский язык, хочет попросить, чтобы школа обеспечила переводчиком.



I-75

(Звонит в школу и просит пригласить к телефону Исикава-сэнсэй.)

せんせい 先生 : ^{いしかわ} はい、石川です。
 先生 : はい、石川です。
 林麗華 : ^{はやしみえ} ^は あの、林美恵の母です。美恵が
 林麗華 : あの、林美恵の母です。美恵が
 Хаяси Рэйка ^{せわ} いつも お世話になっています。
 Хаяси Рэйка : ^{せわ} いつも お世話になっています。
 せんせい 先生 : ^い ^え いいえ、どうしましたか。
 先生 : いいえ、どうしましたか。
 林麗華 : ^{わたし} ^{にほんご} あの、私、日本語がよくわかり
 林麗華 : あの、私、日本語がよくわかり
^{らいしゅう} ^{こじんめんだん} ^{つうやく} ません。来週の個人面談、通訳
 林麗華 : 来週の個人面談、通訳
^{ねが} ^{ねが} をお願いします。よろしくお願
 林麗華 : をお願いします。よろしくお願
 せんせい 先生 : ^{つうやく} ああ、そうですね。通訳ですか。
 先生 : ああ、そうですね。通訳ですか。
^{いま} ^あ ^と ^{でんわ} すみません。今すぐわからない
 先生 : すみません。今すぐわからない
^あ ^と ^{でんわ} ので、後で電話します。
 先生 : 後で電話します。
 林麗華 : わかりました。
 林麗華 : わかりました。
 林麗華 : ありがとうございます。

Да, я Исикава.

Я мать Хаяси Миэ. Спасибо Вам всегда за Миэ.

Да не стоит благодарностей, а что случилось?

Дело в том, что я плохо понимаю по-японски. На индивидуальное собеседование следующей недели прошу обеспечить устным переводчиком.

Да, конечно. Значит, переводчик. Извините. Не могу сказать сразу, перезвоню потом.

Понятно. Спасибо.

〈Примечание и комментарии〉

★ ^{つうやく}通訳 ^{ねが}をお願いします。

В данном случае «^{ねが}～をお願いします» означает «^{じゅんび}～の ^{ねが}準備をお願いします (прошу обеспечить ～)».



I-76

ことば(Слова)

^{こじんめんだん}
・個人面談 (индивидуальная беседа)

^{つうやく}
・通訳 ((устный) переводчик) ・ ^{すぐ}すぐ(сразу) ・ ^{あと}後で(потом)

Упражнение по выражениям

Замените слова следующими словами и поупражняйтесь.



I-77

^{つうやく}
通訳 ^{ねが}をお願いします。 Прошу (обеспечить) ^{переводчиком}.

- Например: ^{つうやく}通訳 ((устный) переводчик)
- | | |
|--|---|
| ① ^{れんらく} 連絡 (связь по телефону) | ② ^{でんごん} 伝言 (устная передача) |
| ③ ^{てつづ} 手続き (процедура/ оформление) | ④ ^{てはい} 手配 (принятие нужных мер) |
| | ⑤ ^{もうこ} 申し込み (подача заявления) |